

Учёт особенностей фонетической системы родного языка при обучении иностранному языку (на примере китайскоговорящих студентов, обучающихся русскому как иностранному)

Научный руководитель – Тимошина Дарья Владимировна

Реутова Майя Анатольевна

Студент (бакалавр)

Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П.

Королева, Самара, Россия

E-mail: Maija14@mail.ru

В современном мире очевиден интерес к изучению русского языка как иностранного (далее РКИ) не только у европейцев, но и китайскоговорящих студентов.

Исследование посвящено рассмотрению особенностей разработки вводно-фонетического курса для преподавания РКИ китайскоговорящим студентам. Приводятся результаты осмысления методической проблемы, связанной с неправильным освоением русского произношения. На основе итогов исследования создан вводно-фонетический курс.

Ввиду того, что китайский язык является тональным, представляется целесообразным уделить особое внимание русским и китайским звукам и их сочетаниям, которые являются наиболее сложными для освоения.

Основным методом исследования был выбран сопоставительный, который позволяет проанализировать фонетическую структуру каждого из языков и выявить особенности, которые могут привести к ошибкам.

Вводно-фонетический курс - неотъемлемая вступительная часть изучения элементарного уровня русского языка. Учащиеся из Китая сталкиваются с проблемами в произношении русских звуков из-за глубинных различий фонетических систем. Многие артикуляционные навыки учащихся-китайцев сильно отличаются от тех, которые требуют русские звуки для чистого произношения. Непоставленное произношение некоторых звуков имеет сложно устранимые последствия во всех последующих уровнях обучения - начиная с неправильного восприятия и неразличения слов и заканчивая неправильным написанием.

Прежде всего, необходимо отметить, что китайский язык - тональный и ведущую роль в нем играет слог. Максимальное количество звуков в слоге - четыре. В китайском слоге не допускается сочетание согласных звуков, что доказывается примерами: [U+662F] / [U+5BF9] - [sh`/du`] - Да, [U+4E0D] [U+662F] - [bù sh`] - Нет, [U+8C22] [U+8C22] - [xiè xie] - Спасибо [1; С.34,84].

В русском языке количество слогов в слове может быть больше четырех, и состоять русский слог может как из одной буквы (у-ез-жать), так и из трёх, четырех и более букв (зав-тра-кать). Более того, становятся возможными сочетания двух и более согласных звуков (**привет, страна, государство**).

Вследствие этих различий можно наблюдать **эпентезу**, когда обучающиеся вставляют между двумя согласными гласный звук для удобства произношения (п[e]ривет (привет), с[ы]пасибо (спасибо)). Более того, иногда происходит перенос ударения на эпентетический гласный, что делает ошибку ярко выраженной и обуславливает большие затруднения в понимании речи говорящего.

Произношение сочетаний из двух и более согласных приводит к явлению **диерезы**, когда один из согласных выпадает из слова, что происходит также для упрощения произношения (пивет (привет); уный (умный)).

Следующим различием, порождающим ошибки, является противопоставление согласных звуков по звонкости-глухости. В китайском языке такого разделения нет, в то время как в русском среди согласных выделяют 6 пар таких звуков. Неразличение данных звуков приводит к ошибкам при говорении, на письме и к нарушению смысловоразличительной функции. Смешиваются такие пары слов, как [г]о[т] - [к]о[т], [г']и[т] - [к']и[т], [д]ом - [т]ом.

Ряд существенных ошибок обусловлен отсутствием в китайском языке фонологического противопоставления твердых и мягких согласных. Несоответствие китайского и русского языков в данном аспекте представляет большое затруднение, так как в русском языке можно насчитать 15 пар согласных звуков, которые противопоставлены по принципу твердость - мягкость.

Следующая особенность, на которую нужно обратить внимание, - постановка звука [ы]. Он отсутствует в китайском языке и может заменяться звуком [и] - особенно в сочетании с губными согласными ([б'], [п'], [в'], [ф'], [м']): ми (мы), забивать (забывать) и т.д.

В китайском языке отсутствует звук [р], что порождает такие ошибки как, **ротацизм** (опущение звука [р]: п_ивет, госуда_ство); **параротацизм** (смешение звуков [р] и [л]: п[л]ивет, [л]усский язык) и **смешение звуков** [р] и [ж].

В китайском языке существует звук [г] сходный с русским звуком [ж] [2;С.87], а потому, при транскрибировании русских слов латиницей, может возникнуть графическое несоответствие: звучание слова «рук» можно записать [ruk], что приведет к неверному прочтению [жук]. Следовательно, необходимо заранее установить, что китайский звук [г] не соответствует русскому звуку с таким же обозначением.

Пары звуков [р] - [л] и [р] - [ж] выполняют смысловоразличительную функцию в словах [р]ом - [л]ом, [р']ис - [л']ис, [р']ечь - [л']ечь, [р]ука - [л]ука, и их неразличение и смешение приводит не только к фонетическим, но и фонологическим ошибкам.

Последний звук - звук [щ']. Он будет вводиться в курс самым последним, т.к. не является употребительным.

Таким образом, в ходе работы были проанализированы фонетические системы русского и китайского языков и выделены основные звуки, которые вызывают затруднения. Были предложены методические основы обучения фонетической системе русского языка китайскоговорящих студентов. Разбор тех или иных языковых фактов обусловлен их сложностью и порядком их освоения студентами во время вводно-фонетического курса русского как иностранного.

По результатам данного анализа был создан вводно-фонетический курс, в котором присутствуют упражнения для развития фонематического слуха и артикуляционных навыков, подобрана лексика, удовлетворяющая требованиям государственного стандарта и коммуникативного подхода, и созданы диалоги. Вся лексика была отобрана, отсортирована и включена в курс поэтапно: ни один сложный звук не используется раньше, чем он будет отработан. Все диалоги, приведённые в упражнениях, удовлетворяют требованиям данного вводно-фонетического курса (порядок введения звуков), коммуникативного подхода и государственного стандарта [3;С.7-32].

Источники и литература

- 1) Дикарёв А. Д., Ли Сюецзюнь, Мартынова М. А. Русско-китайский разговорник. М., 1999.
- 2) Каверина В. В., Обучение русскому произношению лиц, говорящих на китайском языке // Язык, сознание, коммуникация: Сб. научных статей, посвященный памяти Галины Ивановны Рожковой. М., 1998. С. 78-92.

- 3) Нахабина М. М., Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. М., СПб., 2001.